

**FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA**

**AVALIAÇÃO DA CAPACIDADE DE FREQUÊNCIA DAS LICENCIATURAS DA
FCSH DOS INDIVÍDUOS ABRANGIDOS PELO DECRETO-LEI 64/2006
(MAIORES DE 23 ANOS)**

PROGRAMA DA PROVA DE	Inglês
CURSO	Licenciatura em TRADUÇÃO
PRESIDENTE DO JÚRI	Presidente: Prof ^a Maria Zulmira Castanheira linguas.literaturas@fcsh.unl.pt
DEPARTAMENTO	LÍNGUAS, LITERATURAS E CULTURAS
ANO LECTIVO	2020/2021

**TEMAS DA PROVA ESCRITA E RESPECTIVA BIBLIOGRAFIA
ACONSELHADA:** (5 títulos de bibliografia actualizada de fácil acesso):

A) Tradução de um texto de inglês para português de uma das seguintes áreas:

TEMA 1: TEXTO DA ÁREA DAS CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS

TEMA 2: TEXTO TÉCNICO-CIENTÍFICO

TEMA 3: TEXTO DA ÁREA DAS CIÊNCIAS EMPRESARIAIS

TEMA 4: TEXTO LITERÁRIO

B) Elaboração de um texto escrito em inglês sobre um tema de carácter geral.

BIBLIOGRAFIA ACONSELHADA:

http://www.acls.org/sstp_guidelines.pdf

Baker, Mona. In *Other Words. A coursebook on Translation*. Second edition. Abingdon, Oxon and New York: Routledge, 2011.

Bassnet, Susan. *Translation*. London and New York: Routledge, 2014.

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Fourth Edition. London and New York: Routledge, 2014.

Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon/ Buffalo/ Toronto/ Sydney: Multilingual Matters, 2001.

Olohan, Maeve. *Scientific and Technical Translation*. London and New York: Routledge, 2016.

Nota: Na primeira parte da prova poderão ser utilizados dicionários monolíngues e/ou bilíngues.

CALENDARIZAÇÃO:

PROVA	DIA	HORA	LOCAL
Prova Escrita	17 Junho	11:00-13:00	Torre A, sala 202
Entrevista	1 Julho	11:00-13:00	Torre A, sala 202

Nota: Os candidatos serão informados sobre os horários das entrevistas individuais no dia da prova escrita. Essa informação estará igualmente disponível no Secretariado do Departamento de Línguas, Culturas e Literaturas Modernas (Torre B, Pólo II, 2º andar).

CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO:

1. Apreciação do Curriculum Vitae (40%):
 - Adequação do percurso académico à área de estudos escolhida;
 - Conhecimentos e competências no âmbito da formação pessoal;
 - Actividades que denotem interesse e aplicação na aquisição de conhecimentos em geral;
 - Poderão ser valorizadas experiências profissionais na área da tradução.

2. Prova de avaliação dos conhecimentos e competências (40 %):

- Nível de compreensão do texto de partida (escrito em língua inglesa);
- Clareza e correcção linguística do texto traduzido para português;
- Nível de adequação de sentido entre o texto traduzido para português e o texto de partida (escrito em língua inglesa).
- Clareza, correcção linguística e adequação do texto produzido em inglês.

3. Entrevista – Avaliação da motivação do candidato (20%):

- Conhecimento e interesses manifestados na área das culturas de expressão inglesa (nomeadamente no âmbito da tradução);
- Clareza e correcção da expressão linguística;
- Capacidade de exposição de pensamentos e ideias.

COMPOSIÇÃO DO JÚRI:

Presidente: Prof^a Maria Zulmira Castanheira

Vogal: Prof^a Gabriela Gândara Terenas

Vogal: Dr David Hardisty (não doutorado, mas docente de tradução e especialista de língua inglesa)

Vogal suplente: Prof^a Isabel Oliveira Martins